

## Mamer, Römische Thermen

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### Texte Standorttafel

#### **Mamer**

Römische Thermen, 70 bis ca. 275 n. Chr.

Réimesch Thermen, 70 bis ca. 275 n. Chr.

Thermes romains, de 70 à environ 275 ap. J.-C.

Roman baths, AD 70 to c. 275

Romeinse thermen, 70 tot ca. 275 n. Chr.

### Texte Langversion

#### ***Mamer, Römische Thermen***

Am Ortsrand des römischen Kleinstädtchens (*vicus*) Mamer war eine Thermenanlage seit 70 n. Chr. über zwei Jahrhunderte hin zu beachtlicher Größe angewachsen. Sie spiegelt die Entwicklung und Bedeutung des Ortes wider. Zu Beginn des 5. Jh. sind Ort wie Thermen zerstört worden.

Aus einer kleinen Anlage im Typus eines römischen Reihenbades mit Kaltbad (*Frigidarium*), Warmwasserbad (*Caldarium*) und wohl temperiertem Ruheraum (*Tepidarium*) auf 14 x 6 m Grundfläche wurde durch Hinzufügung und Veränderung eine beachtliche Anlage von fast vierfacher Ausdehnung.

Nach dem Anbau eines Ankleideraums (*Apodyterium*) brachten das späte 2. und 3. Jh. weitreichende Verbesserungen in der Infrastruktur des Bades, u.a. zwei große Kaltwasserbecken von 4,50 x 2,20 m. Wenige Jahrzehnte später wurden die Heizungen erweitert und die Becken in halbrunder Form verschönert.

Auf die ausgedehnte Anlage der 1. Hälfte des 3. Jh. nimmt die 3D-Rekonstruktion Bezug. An der Südwest-Außenecke sind rechteckige und halbrunde Apsiden des *Caldariums* zu erkennen. Gegenüber an der Ostseite liegt der Portalbau mit den Anbauten der Heizungsbeheizung, dazwischen der neue große Komplex mit dem *Frigidarium*.

Nach germanischen Zerstörungen um 275 dienten die Ruinen noch gut 100 Jahre lang als Wohnplatz neben einem Speichergebäude.

### **Mamer, Réimesch Thermen**

Um Bord vun der klenger réimescher Stiedchen (*vicus*) Mamer war zënter 70 n. Chr. iwwer zwee Joerhonnerten eng Thermenanlag zu enger beachtlecher Gréisst gewuess. Si spigelt d'Entwécklung a Bedeutung vum Uert erëm. Am Ufank vum 5. Jh. goufen den Uert an och d'Thermen zerstéiert.

Aus enger klenger Anlag am Genre vun engem réimesche Reiebad mat Kalbad (*frigidarium*), Waarmwaasserbad (*caldarium*) a wueltemperéiertem Raum fir ze raschten (*tepidarium*) op enger Grondfläch vu 14 x 6 m gouf duerch Ubau a Verännerung eng beachtlech Anlag, déi bal véiermol esou grouss war.

Nom Ubau vun engem Vestiaire (*apodyterium*) koumen am spéiden 2. Jh. an am 3. Jh. grouss Verbesserungen an der Infrastruktur vun der Buedanlag derbäi, ë. a. zwee grouss Kalwaasserbasenge vu 4,50 x 2,20 m. Nëmmen e puer Joerzénge méi spéit goufen d'Heizungen erweidert an d'Basengen duerch eng hallefronn Form verschéinert.

D'3D-Rekonstruktioun bezitt sech op déi ausgebauten Anlag vu der 1. Hallschent vum 3. Jh. Um bausseschste südwestlechen Eck si rechteckeg an hallefronn Apside vum *Caldarium* ze erkennen. Op der Ostsäit vis-à-vis läit de Portalbau mat den Ubaute vun den Heizungsraum, dertëscht den neie Komplex mam *Frigidarium*.

No den Zerstéierungen duerch d'Germanen ëm 275 goufen d'Ruinen nach gutt 100 Joer als Wunnplaz nieft engem Späichergebai genotzt.

### **Mamer, Thermes romains**

À l'est, le petit village romain (*vicus*) de Mamer était bordé par des thermes, édifiés en l'an 70 de notre ère, qui avaient fini par atteindre, après plus de deux siècles, une taille impressionnante. Ils reflètent l'évolution et l'importance du lieu. Le village et les thermes ont été détruits au début du V<sup>e</sup> siècle.

Une succession d'ajouts et de transformations allait multiplier presque par quatre le complexe, conférant ainsi au petit ensemble de bains initial, de type bains romains en enfilade avec salle froide (*frigidarium*), salle chaude (*caldarium*) et probablement une salle de repos tempérée (*tepidarium*), occupant une surface au sol de 14 m x 6 m, des dimensions impressionnantes.

Après l'ajout de vestiaires (*apodyterium*), l'infrastructure des bains allait être considérablement améliorée à la fin du II<sup>e</sup> siècle et au III<sup>e</sup> siècle, avec notamment deux grands bassins froids de 4,50 m x 2,20 m. Quelques décennies plus tard, les chauffages étaient étendus et les bassins embellis, déployant alors une forme semi-circulaire.

La restitution en 3D reprend l'extension des bains de la première moitié du III<sup>e</sup> siècle. Dans l'angle extérieur au sud-ouest, on distingue les absides rectangulaires et semi-circulaires de la salle chaude. En vis-à-vis, à l'est, se trouve l'entrée monumentale, avec les extensions pour le chauffage des bains, entre les deux le nouveau grand complexe avec la salle froide.

Après la destruction par les Germains en 275, les ruines continuèrent d'être utilisées pendant une bonne centaine d'années pour l'habitation, à côté d'un grenier.

### **Mamer, Roman baths**

At the east edge of the small Roman town (*vicus*) of Mamer there was a baths complex. It was built about AD 70, and during the course of two centuries grew to be quite extensive. It reflects the development and importance of the place. Both the baths and the town were destroyed at the beginning of the 5<sup>th</sup> century.

Originally the complex consisted of a simple small arrangement typical of Roman baths, with a cold bath (*frigidarium*), warm bath (*caldarium*) and a hot room (*tepidarium*). It originally covered an area measuring 14 x 6 m, and following additions and modifications it grew to be nearly four times as large.

After the addition of a changing room (*apodyterium*), the late 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> centuries saw extensive improvements to the infrastructure of the baths, including two large cold water pools 4.50 x 2.20 m in size. A few decades later the heating was extended and the pools refashioned as semi-circles.

The 3D reconstruction shows the complex as it was in the 1<sup>st</sup> half of the 3<sup>rd</sup> century. The square and semi-circular apses of the *caldarium* can be seen extending out of the wall at the south-west corner. On the opposite east side is the entrance hall with the extensions for the furnaces for the heating, between them the large new complex with the *frigidarium*.

After destruction by the Germans about AD 275, for over 100 years the ruins served as accommodation next to a storage building.

### **Mamer, Romeinse thermen**

Aan de rand van het Romeinse stadje (*vicus*) Mamer lag een thermencomplex. In de loop van de twee eeuwen vanaf 70 n. Chr. was het aanzienlijk groter geworden. Het complex weerspiegelt de ontwikkeling en het belang van de plaats. Aan het begin van de 5<sup>e</sup> eeuw werden zowel het stadje als de thermen verwoest.

Van een kleine badgelegenheid van 14 bij 6 m. met de typische volgorde: koudwaterbad (*frigidarium*), warmwaterbad (*caldarium*) en een aangenaam warme rustruimte (*tepidarium*), ontstond door uitbreidingen en veranderingen een aanzienlijk complex van bijna vier keer de oorspronkelijke grootte.

Na de aanbouw van een kleedkamer (*apodyterium*) werden in de late 2<sup>e</sup> en 3<sup>e</sup> eeuw vergaande verbeteringen aangebracht in de infrastructuur van het bad, onder andere twee grote koudwaterbekkens van 4,50 bij 2,20 m. Enkele decennia later werden de verwarmingsinstallaties uitgebreid en de bassins met een halfronde vorm verfraaid.

De 3D-reconstructie betreft het omvangrijke complex van de 1<sup>e</sup> helft van de 3<sup>e</sup> eeuw. Aan de zuidwestelijke buitenhoek zijn rechthoekige en halfronde apsissen van het *caldarium* te zien. Er tegenover, aan de oostkant, staat het ingangsgedebouw met de aanbouw voor de verwarmingsinstallatie. Daar tussen in tenslotte, ligt het nieuwe grote complex met het *frigidarium*.

Nadat de Germanen het complex rond 275 verwoest hadden, hebben de ruïnes nog ruim 100 jaar lang dienst gedaan als woon- en opslagruimte.

## Texte leichte Sprache

### ***E-Mamer, Römische Thermen***

Am Ortsrand hatte die römische Kleinstadt (*vicus*) Mamer eine Badeanlage (Thermen). Über 200 Jahre wuchs der Ort. Gleichzeitig wurden auch die Thermen immer größer.

Zuerst gab es im Bad nur:

- **Kaltwasserbad**
- **Warmwasserbad**
- **Ruheraum**

Später wurde das Bad erweitert:

- **Ankleideraum**
- **zwei große Kaltwasserbecken**
- **größere Heizung**
- **großes Eingangsgebäude**

Um 275 nach Christus zerstörten die Germanen die Badeanlage. Noch 100 Jahre lang lebten Menschen in den zerstörten Mauern (Ruinen).

### ***E-Mamer, Réimesch Thermen***

Um Bord vun der réimescher Klengstad (*vicus*) Mamer gouf et eng komplett Buedanlag (Thermen). Méi wéi 200 Joer laang ass d'Uertschaft ëmmer weider gewuess. Zur gläicher Zäit sinn och d'Thermen ëmmer méi grouss ginn.

Am Ufang gouf et just

- **e Kalwaasserbad**
- **e Waarmwasserbad**
- **e Raum fir ze raschten**

Méi spéit koum derbäi

- **e Vestiaire**
- **zwee grouss Kalwaasserbasengen**
- **eng méi grouss Heizung**
- **e grousst Aganksgebai**

Ëm 275 no Christus hunn d'Germanen déi ganz Anlag zerstéiert. Nach 100 Joer laang hu Leit an deenen zerstéierte Maueren (Ruinen) gewunnt.

### ***E-Mamer, Thermes romains***

La petite ville romaine (*vicus*) de Mamer possédait un établissement de bains (des thermes) situé en bordure du village.

Le village s'était agrandi pendant plus de 200 ans. Et les thermes avaient été agrandis en même temps.

Au début, l'établissement avait juste

- **une salle froide**
- **une salle chaude**
- **une salle de repos**

Après agrandissement, on avait en plus

- **une pièce pour s'habiller**
- **deux grands bassins froids**
- **un chauffage plus grand**
- **un grand bâtiment d'entrée**

Les Germains ont détruit les bains vers l'an 275 après Jésus-Christ. Des hommes ont habité à l'intérieur des murs détruits (ruines) pendant encore 100 ans.

### ***Mamer, Roman baths***

There were baths (*thermae*) at the east end of the small Roman town (*vicus*) of Mamer. The town grew for over 200 years, and at the same time the baths got bigger and bigger.

At first the baths had only:

- **cold bath**
- **warm bath**
- **room for relaxing**

Later the baths were extended:

- **changing room**
- **two small cold pools**
- **larger heating**
- **large entrance hall**

About AD 275 the Germans destroyed the baths. People lived among the destroyed walls (ruins) for another 100 years.

### ***E-Mamer, Romeinse thermen***

Aan de rand van het Romeinse stadje (*vicus*) Mamer lag een badinrichting (thermen). Gedurende 200 jaar groeide de plaats. Tegelijkertijd werden ook de thermen steeds groter.

In het begin waren er in de badgelegenheid alleen maar:

- **koudwaterbad**
- **warmwaterbad**
- **ruimte**

Later werd de badinrichting uitgebreid:

- **Kleedkamer**
- **twee grote koudwaterbekkens**
- **grotere verwarming**
- **groot inganggebouw**

Rond 275 na Christus verwoestten de Germanen de badinrichting. Er woonden nog 100 jaar mensen tussen de verwoeste muren (ruïnes).